

Калькирование, или дословный перевод, предпочитают обычно в тех случаях, когда другими приемами нельзя передать идиому в целостности ее семантико-стилистического и экспрессивно-эмоционального значения, а по тем или иным причинам желательно «довести до зрения» читателя образную основу [2, с. 123].

Предпосылкой для калькирования является достаточная мотивированность значения ее компонентов. К калькам прибегают и в таких случаях, когда «семантический эквивалент» отличается от исходной фразы по колориту, или при «оживлении» образа.

Например, фразеологизм *Weißer Rabe* переводится при помощи калькирования – *белая ворона*. Причем данный фразеологизм имеет позитивное значение *умный, одаренный человек*, в то время, как русский фразеологизм – негативное значение *непохожий на других*. Таким образом, грамматика и лексика данных фразеологизмов будет полностью схожа, а вот в плане семантики данные выражения будут иметь разный смысл в немецком и русском языках.

5. Описательный перевод

Описательный перевод – перевод не самого фразеологизма, а его толкование, как это часто бывает с единицами, не имеющими эквивалентов. Это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования – все средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание, все с тем же неизменным стремлением к фразеологизации или хотя бы намеку и на коннотативные значения.

Er kann ihm nicht das Wasser reichen – (досл. *Он и воды подать не сумеет*) – *Человек, который ничего не может делать, не справляется ни с каким делом.*

Как можно увидеть, грамматика в данном фразеологизме полностью изменена. В оригинале повествовательное предложение с субъектом действия, в переводе – атрибутивная конструкция. Такое грамматическое изменение является характерной особенностью описательного перевода фразеологизмов.

Заключение. Фразеологизмы представляют особую сложность для переводчиков разного уровня профессионализма. В большинстве случаев ошибки появляются из-за незнания культуры и истории страны, ее особенностей, народных традиций или увлекательных фактов.

Важно всегда помнить о многозначности слова, словосочетаний и перевода отдельных метафор. Такие идиомы обычно также обладают стилистической недифференцированностью, что создает сложность для перевода немецких фразеологизмов и подбора правильного аналога в русском языке [3, с. 21].

Также важно не забывать, что схожие идиомы как в немецком языке, так и в русском, если и имеют разный перевод, то могут не иметь одинаковое значение; необходимо отличать свободные словосочетания от фразеологизмов.

Чтобы четко видеть границу фразеологизмов и свободных словосочетаний, для переводчика важно серьезно подходить к деталям перевода. Следует пополнять свои знания, читая иностранную литературу, узнавать об особенностях и тонкостях переводимого языка.

1. Едличко, М.И. Сборник фразеологических выражений в немецком языке / М.И. Едличко, А.И. Рубинштейн. – 2-е изд. – М.: 1959. – 174 с.

2. Райхштейн, А.Д. Немецкие устойчивые фразы / А.Д. Райхштейн. – Ленинград: Просвещение, 1971. – 184 с.

3. Сафина, Р.А. Сопоставительная фразеология немецкого и русского языков / Р.А. Сафина. – Казань: Казанский гос. ун-т, 2004. – 35 с.

ИЗУЧЕНИЕ ИСТОРИИ НАЗВАНИЯ «НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК» КАК ФАКТОР ПОВЫШЕНИЯ УЧЕБНОЙ МОТИВАЦИИ УЧАЩИХСЯ

Пригожая Д.В.,

*студентка 2-го курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Вардомацкий Л.М., канд. филол. наук, доцент*

Ключевые слова. Немецкий язык, история языка, дериват, этимология, семантика, корень слова,

Keywords. German language, history of language, derivative, etymology, semantics, word root.

Как показывает педагогическая практика, обращение к истории названий учебных предметов, объяснение происхождения таких названий, их историческая и современная связь с содержанием учебных дисциплин, изучаемых в школе, уже само по себе является действенным фактором формирования и развития мотивации к изучению любой учебной дисциплины. В процессе бесед о таких названиях, учащиеся обращают внимание на то, что часто понятные и регулярно используемые слова – названия учебных предметов могут рассказать о самом предмете не меньше, чем всё содержание этого предмета.

Цель настоящей работы – показать на примере известного всем понятия «*немецкий язык*», что историческое изучение названия имеет глубокий образовательный и воспитательный потенциал, который с успехом можно использовать в образовательном процессе.

Актуальность работы определяется тем, что до настоящего времени исследования истории наименований учебных предметов в образовательных целях практически не проводились.

Материал и методы. Материал для исследования извлечен из русскоязычных и немецкоязычных справочных источников, в которых рассматриваются разные аспекты происхождения и функционирования наименования «немецкий» в словосочетании «немецкий язык». В том числе таких, как: Köbler, Gerhard. *Deutsches Etymologisches Wörterbuch*, 1995 г.; Langenscheidts *Grosswörterbuch. Deutsch als Fremdsprache*. 1996 г.; Маковский М.М., «Этимологический словарь современного немецкого языка». 2004 г.

В работе использовались сравнительно-исторический и дескриптивный методы анализа материала.

Результаты и их обсуждение. Наименования национальных языков большинства стран мира, как правило, всегда соотносится с названием государства или названия доминировавшей в истории страны этнической группы. Например, белорусский язык – язык белорусского народа, английский язык – язык англогов, давших обобщенное название всей стране. Название «итальянский язык» коррелирует с понятием Италия, «испанский язык» – с Испания и т.п. И такая корреляция – название народа – название языка – представляется глобальной закономерностью. Название какого-либо языка в других языках формируется с учетом фонетико-грамматических и графических особенностей заимствующего языка. Но исконная лексическая основа в заимствующем языке, как правило, сохраняется. Сравним: в Англии (England) – язык English. В других языках видоизмененный, но в целом сохраняющийся тот же корень: в русском – английский (язык), во французском – *Anglais*, в испанском – *inglés*, в итальянском – *inglese*, в немецком – *Englisch*, в шведском – *engelsk*, в болгарском – английски. И этот ряд можно продолжать. Такую же закономерность увидим для большинства языков индоевропейской семьи.

Номинация «немецкий» язык представляет в этом плане интересное и пока мало понятное исследователям исключение. Так, сегодня мы наблюдаем странный феномен: в разных языках, и в языках соседних стран, в первую очередь, созданы и функционируют собственные названия для обозначения государственного языка Германии (как и названий народа и страны в целом), никак не коррелирующие с собственно немецким названием.

Словосочетание «*die deutsche Sprache*», в немецком чаще «*Deutsch*» («немецкий язык») функционирует сегодня, как правило, в следующих значениях: официальный, государственный язык Германии и Австрии в целом, а также ряда других стран, в которых он является принятым в качестве государственного, лингвистическая наука, изучающая особенности структуры и системы этого языка, и учебный предмет, изучаемый в различных учебных заведениях.

Этимологический словарь *немецкого языка* утверждает: «*Deutsch* (древнегерманская форма прилагательного со значением, производным от слова *diutisc* «народный» - «Язык Германии – народный язык») *Mit diesem Wort wurden auch andere deutsche Stämme bezeichnet: Datschew, Norweger, Schweden und andere Nachbarländer. So ist der Begriff "Deutsch" im modernen Begriff älter als das Volk Deutschlands.* (Таким словом обозначали и другие германские племена: датчев, новержцев, шведцев и других ближних народов. Таким образом понятие "*немецкий язык*" является более старым, чем народ Германии в современном понятии.)

Прилагательное Deutsch образовано от древнегерманского слова *diot* «народ», позднее видоизмененным в слово *diutisc* «народный» из-за ассимиляции германских языков в I веке до н.э. В средневековье, ближе к XII веку в трудах *Matthias von Lexer* «*Mittelhochdeutsches Handwörterbuch*, слово *diutisc* видоизменилось в современное слово *Deutsch*.

В современных славянских языках закрепилось в разных вариантах название с корнем *нем-*. Сравним: в русском – немецкий, в польском – *niemiecki*, в болгарском – немски, в сербском – немачки, в чешском – *němes*. Наиболее распространенной теорией возникновения такого названия является возведение его к общеславянскому корню *нем-ъ*, который имел значение «немой, неспособный говорить на понятном языке». На такое значение слова *немец* (в древнерусском *немьць, немьци*) указывает и И.И. Срезневский в своем словаре древнерусского языка: «Немьци – название всякого чужого народа, которого языкъ непонятенъ, иностранцы» [цит. по 1, с. 486]. Такое объяснение логично и понятно. Но распространение адъектива «немецкий» на столь обширной славянской территории заставляет усомниться в таком объяснении.

Меньшее распространение получила другая теория, которая охватывает не только славянские народы и их языки. Так, славяне и другие европейские народы считали немецкие племена «дикими», «живущими в густых лесах», а значит и *немытыми*. Они умывались только один или два раза в год. Бытовало мнение, что святая вода, в которой крестили человека при рождении обладает защитной силой и ее нельзя смывать. Исключением являлось омовение перед венчанием. Подтверждением данной теории мы нашли в венгерском слове *Nemetország* (*Неметчина*) в которой выделяются две части: *Nemet*, соединительная морфема *or*, и *szag*, что буквально обозначает *Немытый и Запах*.

В западноевропейских языках закрепились иные названия народа, страны и языка.

В фарерском и шведском языках для обозначения понятия «немецкий» фиксируется слово *tysk*, корень которого несет в себе значение «воинственный». Вероятно, так характеризовали германские племена северные соседи.

Похожая логика происхождения слова для обозначения понятий «немцы» и «немецкий» лежит в основе английского *German*, пришедшего и в русский язык в форме *Германия, германский*. Эта английская форма восходит к латинскому «*Germania*», которое, впервые появляется у античных авторов 1 века новой эры и образовано от этнонима «германцы» (лат. *Germanus*). Впервые название было употреблено Юлием Цезарем в «Записках о галльской войне» относительно племен, проживавших за Рейном. Само слово, вероятно, имеет нелатинские корни и происходит от кельтского «*gair*», что также имеет значение «сосед» [2].

В ряде романских языков в основе названия языка Германии лежит корень *alem-*: в португальском – *alemão*, франц. – *Allemand*, испанск. – *alemán*. Этимологическое значение этого корня до конца не выяснено. Предположение, что его историческое значение «команда» представляется сомнительным, поскольку не находит подтверждения в современных языках.

В современном эстонском языке (относящемся к финно-угорской семье) понятие «немецкий» обозначается словом *saksa* (*саксонский*) – такое название, как известно, носило одно из древнегерманских племен.

Заключение. Как видно, анализ названия «немецкий», представленного в различных языках разнообразными лексическими формами дает учителю широкие возможности привлечения учащихся к выполнению работ исследовательского характера, прямым следствием которых является значительная активизация интереса учащихся и к самому учебному предмету.

1. Срезневский, И.И. Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://oldrusdict.ru/dict.html#>. – Дата доступа: 10.09.2021 г.

2. Германия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>. – Дата доступа: 10.09.2021 г.